

Ελένη Μωραΐτη

Τηλ.: 2661087225

E-mail: [moraiti@ionio.gr](mailto:moraiti@ionio.gr)

### **Βιογραφικό – Ερευνητικά ενδιαφέροντα - Δημοσιεύσεις:**

Η Ελένη Μωραΐτη είναι απόφοιτος της Σχολής Ανθρωπιστικών Σπουδών του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου «Σπουδές στον Ευρωπαϊκό Πολιτισμό» (2011), είναι απόφοιτος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, κατεύθυνση Μετάφρασης (Αγγλικά-Γαλλικά) (2016), είναι κάτοχος Μεταπτυχιακού Διπλώματος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με τον τίτλο «Επιστήμη της Μετάφρασης» (2013), είναι Υποψήφια Διδάκτωρ της Φιλοσοφίας του Τμήματος Ιστορίας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Συμμετείχε στο 10<sup>ο</sup> Εθνικό Συνέδριο Χαρτογραφίας «Η Χαρτογραφία της Ηπειρωτικής Περιφέρειας Όρια-φραγμοί-άξονας-πρότυπα-ποιότητα», το οποίο διοργανώθηκε από τη Χαρτογραφική Επιστημονική Εταιρεία Ελλάδας, με τίτλο δημοσίευσης: «Μεταναστευτικές διαδρομές των Αλβανών στην Ήπειρο: χαρτογραφικές και γεωγραφικές διαστάσεις» (12-14/11/2008, σ. 16), παρακολούθησε ημερίδες και διημερίδες όπως: «9<sup>η</sup> Διημερίδα Διεθνών-Δημοσίων Σχέσεων και Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων των Ελληνικών ΑΕΙ (Ιόνιο Πανεπιστήμιο) (23-24/6/2006), «Η Κέρκυρα στο χρόνο: Μαρτυρίες μέσα από τη λογοτεχνία και την τέχνη» (Ιόνιο Πανεπιστήμιο)(19/4/2008), «Η μετάφραση και η διερμηνεία στον ευρύτερο δημόσιο τομέα» (Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης του Τμήματος ΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου) (12/5/2008), Διεθνής Διημερίδα: "Mathias & Werner von der Schulenburg Σταθμοί στην πορεία για μία ευρωπαϊκή ταυτότητα Γερμανία-Βενετία-Κέρκυρα (Ιόνιο Πανεπιστήμιο-Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, Αθήνα) (28-29/11/2008). Συμμετείχε στη διοργάνωση του 33<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου Λειτουργικής Γλωσσολογίας (SOCIETE INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE-Ιόνιο Πανεπιστήμιο) (11-16/10/2010), συμμετείχε στα σεμινάρια: «Σημαντικές στιγμές στη σύγχρονη Επιστήμη και η επίδρασή τους στην τέχνη» (Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα «Τέχνες και Τεχνολογίες του Ήχου» Τμήμα Μουσικών Σπουδών Ιονίου Πανεπιστημίου) (Μάιος 2008), «Βασικά θέματα για τη μετάβαση των νέων στην παραγωγική διαδικασία» (Ιόνιο Πανεπιστήμιο) (Μάιος 2011), Σεμινάριο Υποτιπλισμού στο πλαίσιο του ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης» (16-17/5/2013). Παρακολούθησε το Συμπόσιο "Is Standard English on the Way Out? The Imperial Cultural Background" (Εργαστήριο Τμήματος Ιστορίας Ι.Π.: Documentation of the History of Greek-British Relations) (18/3/2014). Εργάστηκε ως Ειδικό Τεχνικό Εργαστηριακό Προσωπικό (ΕΤΕΠ) του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου στο Εργαστήριο «Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης από τα Γαλλικά στα Ελληνικά» διεξάγοντας εργαστηριακό έργο, συνιστάμενο στην αποδελτίωση ορολογίας Συνταγματικού Δικαίου, Ελληνικής και Γαλλικής Γλώσσας καθώς και στη μετάφραση ειδικών κειμένων από τη Γαλλική προς την Ελληνική γλώσσα. Από τον Σεπτέμβριο 2015 εργάζεται ως Εργαστηριακό Διδακτικό Προσωπικό (Ε.Δι.Π) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με γνωστικό αντικείμενο «Εφαρμοσμένο και Εργαστηριακό έργο στο αντικείμενο του Ευρωπαϊκού Πολιτισμού και της Ιστορίας του Πολιτισμού».

Όσον αφορά στην ενασχόλησή της με τη μετάφραση είναι συνεχής: στην εργασία της που για 17 σχεδόν έτη ασχολείται με την αποδελτίωση ορολογίας Συνταγματικού Δικαίου, Ελληνικής και Γαλλικής Γλώσσας καθώς και με τη μετάφραση ειδικών κειμένων από τη Γαλλική προς την Ελληνική γλώσσα, στις προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές της, στην έρευνά της για το διδακτορικό της που ασχολείται με τη μετάφραση φιλοσοφικών κειμένων, καθώς σε προσωπικό επίπεδο που αναλαμβάνει μεταφράσεις και επιμέλειες μεταφράσεων. Εκτός των άλλων μετέφρασε και επιμελήθηκε τη μετάφραση τριών τόμων της Σειράς του Προγράμματος Pestalozzi του Συμβουλίου της Ευρώπης.

(Μετάφραση και Επιμέλεια της Μετάφρασης του 1<sup>ου</sup> , 2<sup>ου</sup> , 3<sup>ου</sup> της Σειράς του Προγράμματος Pestalozzi, Συμβούλιο της Ευρώπης.

<http://www.coe.int/en/web/pestalozzi/publications> ):

1<sup>ος</sup> τόμος:

<https://rm.coe.int/pestalozzi-series-no-1-teacher-education-for-change-greek-version-/1680750ce9>

2<sup>ος</sup> τόμος:

<https://rm.coe.int/intercultural-competence-for-all-gr/16808ce20b>

3<sup>ος</sup> τόμος:

<https://rm.coe.int/pestalozzi-series-n-3-greek-version/16807358f6>

Μέσα από αυτή την, ομολογουμένως, ιδιαίτερα απαιτητική και χρονοβόρα εργασία έχει μελετήσει τη μετάφραση τόσο σε θεωρητικό όσο και σε πρακτικό επίπεδο. Στην πλειοψηφία τους οι εθελοντές μεταφραστές που ανέλαβαν να μεταφράσουν τους εν λόγω τόμους δεν είχαν ιδιαίτερες γνώσεις όσον αφορά στη μεταφραστική πράξη ή στις δύο γλώσσες που χρησιμοποιούσαν (Αγγλικά και Ελληνικά). Ως εκ τούτου, η επιμέλεια μετατράπηκε σε εκ νέου μετάφραση και στη συνέχεια έγινε η επιμέλεια του μεταφρασμένου κειμένου από τη γράφουσα. Πέρα από τη συνεχή της ενασχόληση με τη μετάφραση και τις μεταφραστικές της σπουδές σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο, αυτό το έργο διαμόρφωσε την οπτική που είχε για τη μεταφραστική διαδικασία. Επιπλέον, ωρίμασε τη σκέψη της γράφουσας ως προς το θεωρητικό επίπεδο της μετάφρασης όσον αφορά στη μελέτη της για τις θεωρητικές προσεγγίσεις της μετάφρασης, αλλά και για τη διδακτική της μετάφρασης.

Διδακτικό έργο:

Διδάσκει το μάθημα «Σεμινάριο στον Ευρωπαϊκό Πολιτισμό» από το ακαδημαϊκό έτος 2016-2017.

1. «Σεμινάριο στον Ευρωπαϊκό Πολιτισμό»

Σύντομη περιγραφή: Το μάθημα αποτελεί μια εισαγωγή στην εξέλιξη του Ευρωπαϊκού Πολιτισμού με έμφαση στον 20ο και τον 21ο αιώνα σε πολιτικό και οικονομικό επίπεδο, έχοντας ως στόχο την κατανόηση γεγονότων που συνέβαλαν στη διαμόρφωση της σύγχρονης κοινωνίας σε παγκόσμιο επίπεδο και να κατανοήσουν βασικές έννοιες όπως είναι ο ολοκληρωτισμός και ο νεοφιλελευθερισμός. Η φιλοσοφική προσέγγιση του εν λόγω θέματος γίνεται προκειμένου να ενεργοποιήσει τη σκέψη των φοιτητών ώστε να εξασκούν την κριτική και τον συλλογισμό τους.

2. Γαλλικά I, Γαλλικά II, Γαλλικά III, Γαλλικά-Ορολογία IV (Υποχρεωτικά Μαθήματα του Τμήματος Αρχαιονομίας, Βιβλιοθηκονομίας, Μουσειολογίας του Ιονίου Πανεπιστημίου)

Από το ακαδημαϊκό έτος 2018-2019 διδάσκει στο Τμήμα TABM τα υποχρεωτικά μαθήματα Γαλλικών (Α, Β, Γ και Δ εξ)

3. Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας-Αγγλικά (Ε΄) (Ειδίκευση Διερμηνείας)

Το χειμερινό εξάμηνο του ακαδημαϊκού έτους 2020-2021 ανέλαβε το μάθημα του κ. Ι. Καρρά, Μόνιμου Επίκουρου Καθηγητή και σε συνεργασία μαζί του, «Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας-Αγγλικά» της Ειδίκευσης Διερμηνείας.